

*Переклад термінології у текстах з  
анатомії*

## *Мета*

- проведення комплексного аналізу існуючих в даній області термінів на рівні двох мов (української та англійської)
- порівняння цих термінів, виявлення схожості й відмінності для вирішення таких практичних задач терміноведення, як упорядкування і переклад термінів, що відносяться до анатомії людини.

## *Актуальність*

- зростання термінологічної лексики і проблем її інтернаціоналізації.
- поява великої кількості нових понять і, відповідно, їх назв.
- Терміни, терміносистеми і термінологія як увесь лексичний шар були неодноразово предметом аналізу багатьох робіт лінгвістичного, логічного і наукового змісту (праці Ахманової О.С., Гринева С.В., Даниленко О.П., Лейчека В.М., Канделаки Т. Л., Лотте Д.С. та ін.).

- **Об'єктом дослідження** є терміни, які використовуються в текстах з анатомії.
- *Предметом дослідження* є засоби перекладу медичної термінології в текстах з анатомії з англійської на українську мову і навпаки.

- ***Термін*** - це мовний знак, що репрезентує поняття спеціальної, професійної галузі науки або техніки.  
(В.І.Карабан)
- ***Терміносистема*** - галузеві термінології, тобто терміни що належать певному виду галузі.

Залежно від ступеня спеціалізації значення терміни можна поділити на три основні групи:

- *Загальнонаукові терміни*
- *Міжгалузеві терміни*
- *Вузькогалузеві терміни*

Системність термінології зумовлена *двома* типами зв'язків, які надають множинам термінів системного характеру:

- *логічними зв'язками*
- *мовними зв'язками*

Таким чином, *термінологія* – це не хаотична множина слів, а організована на логічному й мовному рівні система спеціальних назв.

термінологія, що зустрічається в українській медичній науковій літературі, можна класифікувати наступним чином:

- терміни, які давно ввійшли до української мови і складають певну частину професійної мови;
- терміни відомі та ті, що використовуються, але не є професійно необхідними:
- терміни, які відображають транскрипцію іншомовних слів («європеїзми»);
- псевдонаукові терміни;
- терміни – лінгвістичні «вигадування» авторів;
- терміни – власне винайдення авторів, що зрозуміле тільки їм;
- терміни – загально придатні, які часто використовуються скрізь.



# • пошук матеріалу для перекладу:

Create account | Not logged in | Talk | Contributions | Log in

Article | Talk | Read | View source | View history | Search

## Brain

From Wikipedia, the free encyclopedia

*This article is about the brains of all types of animals, including humans. For information specific to the human brain, see Human brain. For other uses, see Brain (disambiguation).*

The **brain** is an organ that serves as the center of the nervous system in all vertebrate and most invertebrate animals. Only a few invertebrates such as sponges, jellyfish, adult sea squirts and starfish do not have a brain; diffuse or localized nerve nets are present instead. The brain is located in the head, usually close to the primary sensory organs for such senses as vision, hearing, balance, taste, and smell. The brain is the most complex organ in a vertebrate's body. In a typical human, the cerebral cortex (the largest part) is estimated to contain 10–89 billion neurons,<sup>[1]</sup> each connected by synapses to several thousand other neurons. These neurons communicate with one another by means of long protoplasmic fibers called axons, which carry trains of signal pulses called action potentials to distant parts of the brain or body targeting specific recipient cells.


Physiologically, the function of the brain is to exert centralized control over the other organs of the body. The brain acts on the rest of the body both by generating patterns of muscle activity and by driving the secretion of chemicals called hormones. This centralized control allows rapid and coordinated responses to changes in the environment. Some basic types of responsiveness such as reflexes can be mediated by the spinal cord or peripheral ganglia, but sophisticated purposeful control of behavior based on complex sensory input requires the information-integrating capabilities of a centralized brain.

The operations of individual brain cells are now understood in considerable detail but the way they cooperate in ensembles of millions is yet to be solved.<sup>[2]</sup> Recent models in modern neuroscience treat the brain as a biological computer, very different in mechanism from an electronic computer, but similar in the sense that it acquires information from the surrounding world, stores it, and processes it in a variety of ways, analogous to the central processing unit (CPU) in a computer.

This article compares the properties of brains across the entire range of animal species, with the greatest attention to vertebrates. It deals with the human brain insofar as it shares the properties of other brains. The ways in which the human brain differs from other brains are covered in the human brain article. Several topics that might be covered here are instead covered there because much more can be said about them in a human context. The most important is brain disease and the effects of brain damage, covered in the human brain article because the most common diseases of the human brain either do not show up in other species, or else manifest themselves in different ways.

**Contents** (hide)

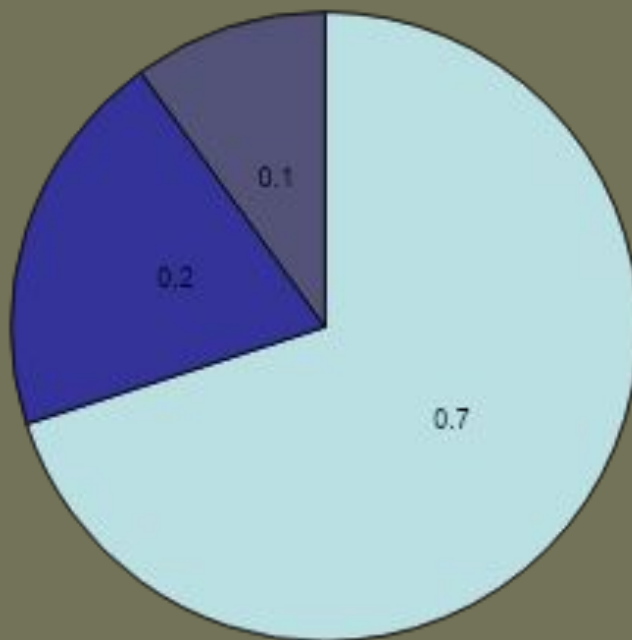
- 1 Anatomy
  - 1.1 Cellular structure
  - 1.2 Evolution
    - 1.2.1 Generic bilaterian nervous system
    - 1.2.2 Invertebrates
    - 1.2.3 Vertebrates
    - 1.2.4 Mammals
    - 1.2.5 Primates
- 2 Physiology
  - 2.1 Neurotransmitters and receptors
  - 2.2 Electrical activity
  - 2.3 Metabolism
- 3 Functions
  - 3.1 Information processing
  - 3.2 Perception
  - 3.3 Motor control
  - 3.4 Arousal
  - 3.5 Homeostasis



A chimpanzee brain

Способи перекладу термінів застосовані у роботі:

- Транскодування
- Описовий метод
- Метод паралельних текстів



# *Висновок*

- Медична термінологія – багатофункціональна мовна формація, що являє собою сукупність термінів, у якості яких виступають одиниці лексичного рівня. Становлення і розвиток медицини супроводжується збільшенням обсягу спеціальної інформації, яка пов'язана з удосконаленням мовних засобів і способів передачі цієї інформації.

Труднощі перекладу медичної термінології полягають в:

- неоднозначності термінів;
- відсутності перекладацьких відповідників у випадку неологізмів;
- національній варіативності термінів.

*ДЯКУЮ  
ЗА  
УВАГУ!*